

GENESIS

SUNƆGƆLƆƆ

1

1:1-25 Wia si ɲaa kuŋ-kuŋ kala dɛɛ.

1-5 Buŋbuŋ-la nɛ Wia ɲaa wia nyuŋ ari tiŋteen nɛ. U si suomɔ. kuŋkala fa tuo tiŋteen, ka Wia diŋ-zoŋ-la fa china vivilli liiŋ nyuŋ. Leriŋ kala fa bire nɛ. Ɔii nɛ Wia ta pulumuŋ duu chaanɛ. U ku tuu a chaanɛ. Wia na di pulumuŋ zoɔɔ. Bua doŋɔ u yie leŋ leriŋ pullɛ, bua doŋɔ maa u yie leŋ leriŋ biri. Pulumuŋ nɛ u kaa yiyirɛ wiiheyɛ a keŋ birimiŋ ma kaa yiyirɛ titaniŋ. Che-buŋbuŋ nɛ ɲii.

6-8 Duoŋbiŋbaanaa fa hɛ liiŋ nyuŋ nɛ. Wia sii a bul di ba sii liiŋ nyuŋ a jiiil. Ba sii a jiiil. Ɔii nɛ Wia keŋ dime a kaa yiyirɛ wia nyuŋ. Che-liamiŋ nɛ ɲii.

9-10 Ɔii nɛ Wia bul di lii-jina kala sii ku hɛ di-bala aŋ ka tiŋtee-hiliŋ piŋ. U si bul ɲii, ba sii a ku pɛ doŋɔ lɛ.

11-13 Ɔii nɛ Wia ta kudii-yiri kala si nyu ari tii-yiriba a bul di ba kala nyu tiŋteen. Ba nyu. Ɔii nɛ tiisiŋ ari kudiilee kala nɛnɛ pɛ a puŋa pɛ. Che-torimuŋ cheɛŋ nɛ ɲii.

14-19 Nii ne Wia ta wii-pɔsun ari chene ari chawwulaa di ba kala lii. Ba ku lii. U gaa wii-pɔsun pupɔse wiiheye a bira gaa chene ari chawwulaa ba ma pupɔse titani. U saa bira gaa ba keŋ yibiiniŋ ari tafaan pɔre doŋo le. Che-nesimiŋ cheeŋ ne nii.

20-23 Nii ne Wia ta cheŋfili-yiriba kala ari kialin kala sii juu liin a bul di ba lii a keŋ miisin. Ba kala wei a keŋ miisin. Ba waa a puŋa pe. Ba doho ma sii puŋa pe. Wia bira ta diibii-yiriba maa, ba ma sii a puŋ. Che-nomun cheeŋ ne nii.

24-25 Nii ne Wia bira ta bagilaa ari pusun kala ari kialin kala sii ven tinteen a bul di ba lii keŋ doho. Ba kala lii a wei a keŋ miisin. Kialin kala Wia si ta, ba kala lulul a waa a puŋa pe.

29-30 Nii ne Wia pa kialin kala si keŋ miisin kudiilee. Kialin si nyu tinteen ne ba didii.

1:26-2:25 Wia si gaa nihuobiine.

1:26-2:25 Wia gaa kuŋ-kuŋ kala dɛre ne aŋ-na gaa nihuobiine. U gaa baal ari haal ne. U gaaba ba nage u titia ne.

2

Tiarin ne Wia loge a me baala, aŋ-na wiese he baal-la miisin le. U sii a wei a keŋ miisin. Wia

kenu kaa yire Adam. Wia gaa gaariḡ-bal kubala a chonse kiaa a ken Adam a he dime. Gaariḡ-la fa he fuo-kubala niḡ ne, Eden tingteen le. Miisḡ tia ma ne fa chḡ gaariḡ-la tutuobaaniḡ. Di nuu ne die u bi jaḡ suu. Wujimiḡ tia ma ne fa he dime. Ŋii ne Wia bula pi Adam, "Bibeḡ gaariḡ-la nyuḡ. Ŋ jaḡ wuo didii tii-nene-la kala si he gaariḡ-la tuḡ. Ama wujimiḡ tia ne chḡ gaariḡ-la tutuobaaniḡ Ŋii. Di ḡ ne dii tia-la neniḡ, ḡ jaḡ jḡ wu-zoḡḡḡ ari wu-boḡḡḡ. Po ḡ si tia-la neniḡ dii. Di ḡ ne die ḡ jaḡ suu." Ŋii ne Wia ken diibiisi-la ari pusu-la ari bagila-la ari kuḡ-kuḡ kala sii veḡ tingteen kaa ko Adam teenḡ duu he ba yiraa. U he ba yiraa. Ŋii ne Wia si, "Adam dunduḡa ne he dime. Ŋii bi zoḡ. Mi jaḡ gaa haala a pu, duu pipu le." Ŋii ne u gaa Adam faasa piḡ doḡ. U liise u seḡperibiḡ doḡ a kaa gaa haala. Adam si sie, Wia ken haal-la a kaa mu pu. Adam si nau, u si, "La diḡ ken chal-bala ne. Mi seḡperibiḡ ne Wia kaa gaḡ. Ŋii wiaa mi jaḡ kenḡ yire haal." Ŋii ne tii baala yie leḡ u nyimma ari u naḡ, aḡ ka ba di u haala mere doḡ le a ken chal-bala. Ŋii ne Wia si baa lul biiriḡ a tii kuḡkala si he dime a bibeḡ ba nyuḡ. Ba fa ken yari-biree ne, ka hiisḡ fa biba kene. Wia bene a na ari kialḡ kala u si gaa, ba zoḡ. Che-dumuḡ cheḡ ne Ŋii. Ŋii ne di Wia tingtiḡaa kala deḡ. U sii wiesi che-peḡmiḡ cheḡ a gaa cheḡ deḡ gaa tuo-puli cheḡ.

3

3:1-24 Nihuobiinee juu haache.

1-7 Dimiḡ fa gaa wujinni-kiḡken tiina ne. U piise haal-la a bul, "Wia si ma si gaariḡ-la tii-

neneε dɔŋsuŋ dii neε?" Ŋii ne haal-la bul, "Laa dii tii-nene-lə kala ne, ama la bi gaariŋ-la tutuɔbaaniŋ tia-la neneε-na dii. Di la ne die, la jaŋ suu." Ŋii ne dimiŋ miira bula pu, "Ma bi jaŋ suu, ama ma jaŋ jiŋ wu-zɔŋŋɔɔ ari wu-bɔŋŋɔɔ. Wia jima ari ma ne dii kialin, ma jaŋ nage u-na Wia." Ŋii ne haal-la beena tia-la neniŋ a chou a tɔre dii aŋ ka pa u bala maa. Ba diiu a sene jiŋ wu-zɔŋŋɔɔ ari wu-bɔŋŋɔɔ. **Ba bene di ba keŋ yari-biree ne.** Ŋii ne ba keŋ pipaariŋ yiyere genniŋ di ba laale.

8-21 Ŋii ne didaaniŋ Wia ku tuu a duduure gaariŋ-la tuɔŋ. Adam ari u haala nii u dɔmɔ a sii fa juu faa tiisiŋ bubuɔŋ. Ŋii ne Wia yireba a piεεba, "Nii ne ma he?" Baal-la si, "Mi nii ŋ dɔmɔ ne, ka mi keŋ yari-biree. Ŋii ne fawulluŋ keŋme, mi sii fa mu faa." Ŋii ne Wia piεsu, "Kubeε ne bul ŋii a piŋ? Ma dii tia-la ma sii kise neε?" Ŋii ne Adam miira bula pa Wia, "Ŋ ne pime haala deen, u-ne saa pime tii-neŋ-la mi dii." Haal-la ma si di dimiŋ ne nyisu u dii tii-neŋ-la. Ŋii ne Wia bula pa dimiŋ, "Ŋla ne tii mi jaŋ ŋaa di ŋ tuuri ŋ luoruŋ nyuŋ. Mi jaŋ ŋaa di ma di haal-la ŋaa diŋdɔmɔ, di ŋ biiriŋ ari u biiriŋ ma ŋaa diŋdɔmɔ. U doho niaa jaŋ ŋmoo ŋ nyuŋ yeε, ka ŋ ma ta u naatilimiŋ le." Ŋii ne Wia bula pa haala, "Di ŋ nii che ŋ lul kala, see di ŋ na heŋ yuge. Ŋ ha jaŋ tuto ŋ bala, di u tiŋ a bibeniŋ." Ŋii ne Wia bula pa Adam, "Ŋ si jegili ŋ haala niŋ ŋla, mi jaŋ leŋ di yaŋ ari sɔsuŋ nyu tiŋteen. Ŋ jaŋ tiŋ a suoli aŋ-na wuo kudiilee didii. Ŋ jaŋ titiŋ deen deen a mu suu. Tiarin ne mi kaa ŋaŋ, ŋ jaŋ bira birime tiariŋ." Wia saa keŋ pusuŋ teniŋ a kaa yeε genniŋ piba ba laa laale. Adam he u haala yiriŋ Eve. U ne ku ŋaa nuukala naaŋ.

22-24 ɲii nɛ Wia bula pa Adam ari Eve a bul,
"Lɛɛɛ ma jɪŋ wu-zɔŋŋɔ ari wu-bɔŋŋɔ nɛ. Mi jaŋ
kirima ta di ma lii gaariŋ-la lɛ, di ma si miisiŋ
tia-la ma dii." Ba leŋ gaariŋ-la a mu pipɛɛ
tiŋteɛŋ. ɲii nɛ Wia ta Wia tiŋdaaraa ba ku tuu
gaariŋ-zɔŋ-la tuɔŋ. Sia-la si keŋ nyiniŋ nɛ ba kaa
pɔ miisiŋ tia-la wɔŋbiɪŋ.

**CORPORATION ARCHIVE
COPY-DALLAS**

SISAALA

© 1977 *Ghana Institute of Linguistics*

Acknowledgements

Translation done by
Mr. Edwin Tommuah Bawine
with the help of the Institute of Linguistics
Illustrations
drawn by Mr. Andreas Egli

TO 089-1000

Printed by the
INSTITUTE OF LINGUISTICS
Box 378, Tamale
GHANA